

Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

St.Petersburg Journal of Oriental Studies

**выпуск 5
volume 5**

Центр
"Петербургское Востоковедение"

Санкт-Петербург
1994

Неизвестные санскритские фрагменты из Центральной Азии

Э. Н. Темкин
(Институт востоковедения РАН)
(Санкт-Петербург)

I. Фрагмент этико-дидактического содержания

Этот фрагмент хранится в центральноазиатском фонде рукописного собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН под шифром SI B/24,14. Он был найден в районе Кучи, в местечке Он Баш Минуй русским исследователем М. М. Березовским в 1907 году.

Размер фрагмента — 9 x 8 см, часть листа типа потхи, левый и правый края не сохранились, бумага коричневого цвета, по 8 строк на каждой стороне, санскрит, индийский брахми, IV в. н. э.

Транслитерация

Recto (?)

1. ...] śr[]pam. śrīr-hatāha X [
- 2 ...] sya ca viniggrahaḥ etat-pavittram X [
3. ...] dāṃ laṅghāyanti ca. pānam prasaktā X [
4. ...] svanyāc-ca varcānām strī-pprasaktā []i [
5. ...] -tr-bhyaśca bharatarṣabha. anyabhyā [m] [
6. ...] syān-naḍo naiṣaddha-puṅgavaḥ yudhiṣṭhira [
7. ...] sata marati vardhanam asatā matta jā [
8. ...] X X varātake vyasanādhi X X[

Verso (?)

1. ...] X X jitā doṣāni hatā ssa [
2. ...] X ⊕ puruṣo¹ na sukham vindate kvacit tall [
3. ...] prajñayāpāyitam budhaḥ śrutena teja [
4. ...] pttā matta-jñō vicakṣaṇaḥ aśakyam [
5. ...] lobhād-aīda ⊕ purūravāḥ brahmasva [
6. ...] sya vaśago bhavat śobhinad-bhāratī [

¹ Акшара ри- написана ниже строчки, под разделительным знаком ⊕. В двух следующих случаях употребления разделительного знака первая акшара следующего слова также спущена ниже строки.

7. ...] X ssriyaman-uttamam vadham duryodhana [m] [
8. ...] X X dutaḥ lobha ⊕ prajñāmama [

Перевод

Recto (?)

1. ...]... Слава, убитая...
2. ...]... и противостоит. Это средство очищения ...
3. ...]... и причиняют вред. Пристрастившиеся к пьянству ...
4. ...]... блестящих. Падкие на женщин ...
5. ...]... бык среди Бхаратов. Двум другим ...
6. ...]... предводитель нипадхов Наль, Юдхиштхира ...
7. ...]... умирает во множестве. Только небытие ...
8. ...]... гибель ...

Verso (?)

1. ...]... ошибки ...
2. ...] ⊕ Человек нигде не находит счастья ...
3. ...] того, кто образован, мудрый при помощи услышанного ...
4. ...]... только знающий, образованный. Невозможно ...
5. ...] от жадности Айла. ⊕ Пуруравас принадлежащее брахма-
нам ...
6. ...]... попадает в подчинение. Он ...потомков Бхараты ...
7. ...] лучших из лучших. Сокрушителя Дурьодхану ...
8. ...]... жадность. ⊕ Мудрость ...

К приведенному выше фрагменту примыкает другой, из той же рукописи, но от другого листа, часть правого края листа типа потхи. Здесь та же бумага, то же письмо, тот же почерк. Этот фрагмент еще меньше, чем предыдущий, его размер — 7,5 х 7 см, из восьми строк частично сохранились только 7. Они не образуют сколько-нибудь очевидного контекста, поэтому мы приводим его только в транслитерации.

Транслитерация

Recto

- | | |
|--------------------------------------|------|
| 1. ...] X X | [10] |
| 2. ...] bhūya evābhivardhate. | [11] |
| 3. ...] -ṇitvā jaya-parājayau | [12] |
| 4. ...] ya paṇḍitair-ap[r]atyakṣitam | 1[3] |
| 5. ...] ptato yuddham pravartate. | 14 |
| 6. ...] ṣo X-i kaścanaḥ | 15 |

7. ...] liyasām.	[16]
8. ...] śiṇaḥ	17

V e r s o

1. ...] kṣaṇaḥ	1[8]
2. ...] [t]tarāḥ	19
3. ...] X d- X X syati.	20
4. ...] X diśo gacchanti tadgatāḥ	21
5. ...] yuddhamabbhikāṃkṣase.	22
6. ...] yaṃ prāpya naśyati.	23
7. ...[catu]] sviṇśatimaḥ	24 ⊕ 24
8. ... X X X X X X X X	

Судя по знакам, разделяющим слова и фразы, перед нами стихотворный текст. Обратившись ко второму фрагменту, мы утверждаемся в этом предположении окончательно: это правый край листа, на нем все строфы, как это принято, пронумерованы.

В тексте первого фрагмента, если попытаться реконструировать его содержание, видимо, содержится наставление в нравственности. Кого-то предупреждают о пагубности азартных игр и неумной алчности. В качестве примера приводятся имена знаменитых персонажей "Махабхараты": Наля, Юдхиштхиры, Пурураваса и Дурьодханы. Первые два известны тяжкими несчастьями, которые им пришлось испытать в результате их проигрыша в игре в кости, а вторым пришлось тяжело платить за проявленную ими алчность. Это все сюжеты из "Махабхараты". Наш текст замечателен тем, что в нем, единственном из всех дошедших до нас из Восточного Туркестана древнеиндийских текстов, упоминаются герои "Махабхараты". История Пурураваса излагается в первой книге "Махабхараты", история проигрышей в кости Юдхиштхиры рассказывается во второй книге, история Наля — в третьей книге, а в пятой книге повествуется о том, как незнающая границ алчность Дурьодханы привела к великой битве, в которой Дурьодхана встретил поражение и гибель.

Наш текст позволяет допустить, что в первой половине первого тыс. н. э. "Махабхарата" и ее сюжеты уже были хорошо известны в Восточном Туркестане. Судя по особенностям правописания этой рукописи, она написана рукой местного жителя, видимо, носителя сакского языка. Речь идет об удвоении согласных, нехарактерном для санскрита. Связанный с сюжетами и героями "Махабхараты", наш текст, бесспорно, примыкает к тем маленьким фрагментам санскритских текстов из Центральной Азии, из района Кучи², в которых

² Von Dieter Schlingloff. Fragmente einer palmblatthandschrift philosophischen inhalts aus Ostturkistan. — Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd und Ostasiens und Archiv für indische philosophie. Band XII—XIII, Wien, 1968/1969. S. 323—327.

упоминаются 15 книг "Махабхараты" и, в том числе, 12-ая книга, "Шантипарва", с ее теоретико-политическим и философским содержанием³. П. В. Кане еще в 1962 году предположил, что к началу нашей эры "Махабхарата" была уже известна, к примеру, Каутилье, в том составе, в котором она дошла до наших дней⁴. Наш текст и публикации Дитера Шлинглоффа убедительно подтверждают предположение П. В. Кане. Фрагменты, опубликованные Д. Шлинглоффом, датируются по письму I—II вв. н. э., наш текст скорее всего относится к IV в. н. э. Значит, мы можем заключить, что с I по IV вв. н. э. текст "Махабхараты" и, видимо, в письменной форме, был достаточно распространен в северных оазисах Восточного Туркестана и пользовался почетом и популярностью.

II. Фрагменты "Саддхармапундарики-сутры"

После завершения реставрации коллекции Н. Ф. Петровского появилась возможность издать последние восемь листов "Саддхармапундарики" (далее СП) и этим, в основном, завершить введение в науку хранящихся в нашем собрании фрагментов этой, одной из самых популярных в Центральной Азии и на Дальнем Востоке, сутры. Начиная с I в. н. э. и до сегодняшнего дня сутра пользуется огромной популярностью среди адептов, ее тексты изучаются, издаются на разных восточных языках, переводятся на разные европейские языки, в том числе и на русский. Для буддийской философии и этики сутра имеет огромное значение благодаря тому, что в ней заложены основы махаяны, впервые введено учение о трех колесницах и определен статус бодхисаттвы. Длительная история распространения текстов сутры в Индии, Центральной Азии, Китае и Японии нашла отражение в многочисленных рукописных копиях по крайней мере на 8 восточных языках. Древнейшие из них относятся к I тыс. н. э. и были найдены на территории Гильгита, Восточного Туркестана и Дуньхуана. Изучение этих текстов в настоящее время составляет отдельную отрасль буддийской текстологии.

Исследования показали, что историю сложения текста сутры в течение I тыс. н. э. можно проследить, сравнивая рукописи на различных языках. В них сохранились следы четырех периодов ее становления, начиная с конца I в. до н. э. и до конца II в. н. э. К 150 г. н. э. оформились 27 глав⁵, дальнейшее усложнение структуры можно проследить, сравнивая две редакции сутры: центральноазиат-

³ Он же. The oldest extant parvan-list of the Mahābhārata. — Journal of the American Oriental Society, vol. 89, Number 2, April-June 1969, p. 334—337.

⁴ P. V. Kane, History of Dharmaśāstra, vol. V, part II, Poona, 1962, p. 819.

⁵ Hajime Nakamura. Indian Buddhism. A Survey with bibliographical notes. Tokyo, 1980, p. 186—187.

скую и индийскую. Первая сохранилась в санскритских, хотаносакских и китайских рукописях нашего собрания. Вторая — в рукописях, найденных на территории Непала (поздние, датируются XVIII—XIX вв., с добавлением фрагментов рукописей на пальмовых листах XI в.)⁶ и Гильгита (в 30-х годах)⁷, и в китайских переводах Кумарадживы, сохранившихся среди дуньхуанских рукописей нашего собрания. Хотя и в последние годы в науку было введено большое количество текстов обеих редакций, до сих пор соотношение между ними и хронология их возникновения и развития не может считаться полностью изученной. В связи с этим введение в оборот каждой новой рукописи, даже если она полностью или почти полностью повторяет текст уже опубликованных, добавляет новый штрих к истории сложения и функционирования текста.

В собрании текстов С.-Петербургского Филиала ИВ РАН хранится большинство из известных в настоящее время санскритских рукописей и фрагментов СП. Одна из них, так называемая "кашгарская рукопись Н. Ф. Петровского" (условное название, под которым было опубликовано факсимиле этой рукописи, строго научно она должна называться "хотанской"), которая дошла до нас почти полностью (459 лл.), положена в основу центральноазиатской версии, была издана факсимильно⁸ и в латинской транслитерации⁹.

Поэтому все дальнейшие штудии СП ученые всего мира ориентируют на ее текст. Заслуга изучения этого текста, к сожалению, принадлежит западноевропейским и японским ученым, поскольку он факсимильно был издан в Индии и переиздан в Японии без нашего учас-

⁶ Эти рукописи были положены в основу издания текста сутры в серии "Bibliotheca Buddhica": *Saddharmapundarika*, ed. by prof. H. Kern and prof. Bunyu Nanjio. St.-Phg., 1912 ("Bibliotheca Buddhica", X). Японская рукопись на пальмовых листьях XI в., привезенная в Японию из Тибета, была использована в публикации U. Wogihara and C. Tsuchida. *Kaitei Bonbun Hokekyō, Saddharmapundarikasūtram, Romanized and Revised Text of the Bibliotheca Buddhica Publication by consulting a Sanskrit Ms. and Tibetan and Chinese Translations*. Tokyo, 1934—1935; republished in 1958. См. также попытку соединить непальскую версию с центральноазиатской: *Saddharmapundarikasūtram*, with N. D. Mironov's readings from Central Asian Mss., revised by Nalinakṣa Dutt. — *Bibliotheca Indica*, 276, № 1565. Calcutta, 1953.

⁷ Гильгитские рукописи факсимильно и в транслитерации латиницей и деванагари были изданы и использованы в следующих работах: P. L. Vaidya. *Saddharmapundarikasūtra. Buddhist Sanskrit Texts*, 6. Darbhanga, 1960 (гильгитские рукописи привлечены лишь в качестве разночтений); *Saddharmapundarika Manuscripts Found in Gilgit*. Ed. and ann. by Shoko Watanabe. Vol. 1—2, Tokyo, 1975 (далее при сносках — издание Ватанабе; изданы две гильгитские рукописи (А и Б) из собрания Индии и 7 лл. (С) из коллекции А. Стейна, хранящихся в Британской библиотеке); O. von Hinüber. *A new Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapundarika-sūtra*. Tokyo, The Reiyukai, 1982 (издание 29 лл. рукописи, найденных экспедицией Каула Шастри. Хранятся в музее Пратапа Синха в Сринагаре).

⁸ *Saddharmapundarika-sūtra, Kashgar Manuscript*, ed. by Lokesh Chandra. — *Śatapitaka*, Vol. CCXIX. New Dehli, 1976. Переиздание: The Reiyukai. Tokyo, 1977.

⁹ *Saddharmapundarikasūtra. Central Asian Manuscripts. Romanized Text*. Ed. with Introduction, Tables and Indices by Horofumi Toda. Tokashima, Japan, 1981; переиздание — 1983 (при сносках — издание Тоды).

тия. Упустив первенство в издании факсимиле своей рукописи, ученые Филиала активно включились в изучение ее текста и сумели внести свой вклад в текстологию СП, опубликовав 87 листов из 8 различных списков центральноазиатской редакции¹⁰ и 3 листа — гильгитско-непальской (индийской) редакции¹¹.

Настоящая публикация включает в себя 8 листов и фрагментов одной рукописи, хранящейся под шифрами SI P/67,12 и SI P/74. Они представляют центральноазиатскую редакцию сутры и следуют за текстом кашгарской рукописи Н. Ф. Петровского (SI P/5). Эта рукопись, на основании анализа языка четырех хотаносакских колофонов (к главам II, V, XV и заключительного), вероятно, должна датироваться IX—X вв.¹² хотя палеография вертикального центральноазиатского брахми (так называемого "южнотуркестанского" или "хотанского" брахми) позволяет датировать ее периодом, начиная с V в. н. э. С V по X вв. н. э. уставное "хотанское" брахми имело стандартную устойчивую форму, поэтому точно датировать рукописи из Центральной Азии на основе палеографии — сложно, датировку по палеографии обязательно нужно подкреплять материалами орфографии и языка. Учитывая весь этот комплекс — палеографию, анализ языка и орфографии и текстологические особенности, — мы вправе сделать заключение о том, датируется ли данная рукопись периодом до "кашгарской" рукописи, после нее или тем же самым. На этом основании наши фрагменты должны датироваться периодом VII—VIII вв. по палеографии, и после "кашгарской" рукописи — по текстологическим особенностям. Что касается языка, то и эталон, и издаваемая рукопись, очевидно, были переписаны носителем сакского языка, что вызвало удвоение согласных *tt* и *tt*, несвойственное санскриту.

Характеристика рукописи

Рукопись типа потхи, размер листа — 54,5 x 14 см, текст на обеих сторонах, по 7 строк на каждой. Бумага желтоватая, подкрашенная, с крупной сеткой (верже).

¹⁰ М. И. Воробьева-Десятовская. Саддхармапундарика сутра (новые фрагменты). — Памятники индийской письменности из Центральной Азии, вып. I, Москва, 1985, с. 78 — 160 (Памятники письменности Востока, LXXIII, I, Bibliotheca Buddhica, XXXIII — издание 85 лл. из шести рукописей); Г.М. Бонгард-Левин, М.И. Воробьева-Десятовская. Саддхармапундарика-сутра (2 фрагмента). — Памятники индийской письменности из Центральной Азии, вып. 2, Москва, 1990, с. 264 — 286 (в тех же сериях).

¹¹ Г. М. Бонгард-Левин, И. М. Воробьева-Десятовская. Новые санскритские тексты из Центральной Азии. — Центральная Азия. Новые памятники письменности и искусства. Москва, 1987, с. 6 — 18.

¹² Анализ языка колофонов был сделан Р. Е. Эммериком по просьбе проф. Тоды и сообщен Эммериком в личном письме Тоды, см.: *Saddharmapundarikasūtra. Central Asian Manuscripts...* by Hirofumi Toda, p. XII (Introduction).

Текст полностью соотносится с текстом "кашгарской" рукописи, смысловых разночтений нет, описки и различия в орфографии, грамматических окончаниях и пунктуации оговариваются нами в каждом конкретном случае особо. Общей особенностью орфографии данной рукописи, отличающей ее от "кашгарской", является употребление *au* вм. *o*: *bhaujana* вм. *bhojana*, *ghauṣa* вм. *ghoṣa*, *tathāgatau* вм. *tathāgato* (N. sg. вм. *-aḥ* перед рядом согласных) и др. Шесть листов имеют пагинацию, 1 лист и один фрагмент — без пагинации.

1. л. 11 (целиком, правый верхний угол оборван, лакуна в средней части листа), размер — 54,5 х 14 см, соответствует лл. 14а (5)—15а (5) кашгарской рукописи, отрывок из главы I;

2. л. 12 (левый край), 13 х 14 см, соответствует лл. 15а (5)—16а (4) кашгарской рукописи, отрывок из главы I;

3. л. 28 (целиком), 54,5 х 14 см, соответствует лл. 31б (5)—32б (7) кашгарской рукописи, отрывок из главы I;

4. лист без номера, целиком, 54,5 х 14 см, соответствует л. 143а (5)—144а (5) кашгарской рукописи, отрывок из главы YI;

5. л. 82 (целиком), 54,5 х 14 см, соответствует лл. 178а (7)—179б (3), отрывок из главы YII;

6. л. 120 (левая половина), 32,5 х 14 см, соответствует лл. 218б (6)—219б (7) кашгарской рукописи, отрывок из главы X;

7. л. 121 (левая половина), 36,5 х 14 см, соответствует лл. 220а (1)—221а (1) кашгарской рукописи, отрывок из главы X;

8. фрагмент из середины листа, ближе к левому краю, без номера, 16 х 14 см, соответствует лл. 326а (5)—327а (6) кашгарской рукописи, отрывок из главы XVII.

Транслитерация

№ 1. Лист 11

recto

1. *pta-phalāś[c]ā prāpta-phalāśca te 'pi sarve saṃdrśyaṃte sma. ye ca te[ṣu] bu[ddha]-kṣetreṣu bodhisa X X X*

2. *satvā [a]neka vividhāraṃbanaḥ śravaṇādhimukti-hetu kāraṇaiḥ upāya-kuśalā X X X X X*

3. *ryāṃ caraṃti¹³. te 'pi X X X dr[śyaṃ]te sma. ye ca teṣu buddha-kṣetreṣu buddhā bhagavaṃta. pa X X X X X*

4. *'pi sarve saṃdrśya[m]te X. [ye] ca teṣu buddha-kṣetreṣu buddhā bhagavaṃtaḥ*¹⁴ parinirvṛtās-teṣāṃ [dhā]tu-stupā-*

¹³ Здесь и далее: буква К. в разночтениях повсюду обозначает "кашгарскую" рукопись. К.14а(17) — нет точки.

¹⁴ Здесь и далее звездочка * обозначает, что висарга поставлена вм. разделительного знака (точки).

5. ni sarvāṇi ratnamayā X [a]ṣeṇa saṃdṛśyaṃ[t]e sma. yathā pūrvāyāṃ diśāyāṃ saṃdṛśyaṃte¹⁵. evaṃ

6. pūrva-dakṣiṇāyāṃ diśi. e[vaṃ] dakṣiṇasyā[m] diśi. evaṃ dakṣiṇa-pāścimāyāṃ diśi¹⁶. evaṃ paści-

7. māyāṃ diśi¹⁷. evaṃ paścimottarāyāṃ diśi. evaṃm-uttarāyāṃ diśi. evaṃ-uttara¹⁸-pūrvāyāṃ

verso

1. diśi. evaṃ heṣṭimāyāṃ diśi. evaṃm-uparimāyāṃ diśi saṃdṛśyaṃte sma. atha¹⁹ maitreyasya bo-

2. dhisatvasya mahāsatvasya X X nāṃ ca bodhisatva śata-sahas-rāṇāṃ-etad-abhavad mahānimi-

3. tta-prātihāryaṃ khalvimāṃ bhaga[va]tā tathāgatenārhatā samyaksambuddhenopadarśitaṃ ko nvatra he-

4. tur-bhaviṣyati. kaḥ X [ya]ḥ* kiṃ kāraṇaṃ yat-bhagavatā idam-eva rūpaṃ mahā[ni]mitta-prā-

5. tihāryaṃ²⁰ kṛtaṃ bha[ga]va X samādhi samāpaṃnna imāni caiva rūpāni ma X X -ā-

6. dbhutācintyātulyā²¹ [mahā]rrddhiprātihāryāṇi sāmḍṛśyaṃte. kinnu khalvahaṃ-idam-a X X X X

7. ccheyāṃ X prabhavatīdam-artham visarjayitum tasyaitad-abhavad ayaṃ khalumaṃ X X X

№ 2. Лист 12.

recto

1. mārabhūtaḥ X [

2. pūrvaṇi ca maṃjuśri [

3. ddhānām-idam-eva rū [

4. na mahādharmā-saṃka [

5. tathaiva tāsāṃ ca X [

¹⁵ К.14b(3) — после saṃdṛśyaṃte в транслитерации "кашгарской" рукописи Тода вставил, очевидно, по аналогии с предшествующим текстом, sma. В нашем тексте sma тоже отсутствует.

¹⁶ К.14b(4) — нет точки.

¹⁷ К.14b(5) — нет точки.

¹⁸ К.14b(5) — uktaṃpūrvāyāṃ, описка?

¹⁹ К.14b(6) — после atha в транслитерации Тода вставил по аналогии слово khalu. В нашем тексте оно тоже отсутствует.

²⁰ К.15a(3) — prābhihāryaṃ, очевидно, описка.

²¹ 8. К.15a(3-4) — °ādbhutāni [a] cintyā-tulyā[ni], в транслитерации Тода вставил, очевидно, для согласования с предыдущим словом, окончание -ni. Однако в нашей рукописи оно тоже отсутствует.

6. nāga-yakṣa-gandharva [
7. to mahānimitta [

verso

1. prāptānām-eta [
2. hāryāvabhāsa [
3. ṇam ityatha khalu mai [
4. ṇā[m] pariśadām-i [
5. ya prāptas-tasyām ve [
6. kaḥ pratyayo yene [
7. ṣṭā-dasa buddha-kṣe[tr-] [

№ 3. Лист 28.

recto

1. [atidarśanī]yā [ra]śmi[p]r[a]bhā vena vināyakasya 9 de[v]ā
[ma]nuṣyā bahu nāga-yakṣa-gandharva tatrāsura ki[nna]-
2. rās-ca. ye cā[bhī]yuktā sugatāna pūjayā dṛśya[m]ti pūjenti te²²
lokadhātuṣu. 10 buddhāśca dṛśyamti sva-
3. yaṃbhuvah²³ suvarṇayūpā iva darśanīyāḥ vaidūryamadhye 'va
suvarṇabimbam pariśāya ma-
4. dhye pravadaṃti²⁴ dharmam²⁵ tahi śrāvakā[nām ga]ṇanā na
vidyate tāvāpramāṇāḥ sugatāna
5. śrāvakā. ekaika kṣetrasini vināya[kānām] dṛś[y]amti raśmi- prab-
hadarśanena 12 vīrye upe-
6. tāśca akhaṇḍāśīlā rakṣamti śīlam maṇiratna X X X [su]gatā[na]
dṛśyati²⁶ bahūni putrā viharamti
7. X parvata[ka]ndareṣu 13 sarvasvadānāni paritya X X X X X X
[dh]y[ā]nabalāśca vīrāḥ bahubaudhisa²⁷.

verso

1. [t]v[ā] y[atha] gaṃgavāliḥ²⁸ sarve ca dṛśyamti jinasya X X X X
X a[n]imjamānāśca ave[dha]mānāḥ kṣā-
2. [ntyām] sthitā dhyānaratāḥ samāhitāḥ* dṛśyamti X X X X X
nāna orasāḥ dhyānena ye prasthita

²² В рукописи, а (2) — pūjenti te, как в тиллхитской рукописи, изданной Ватанабе, см. с. 15, стк. 35; в К. — pūjottama.

²³ К.31b(7)-32a(1) — svayaṃsvayaṃbhuvah.

²⁴ К.32a(1) — pravadaṃti.

²⁵ После dharmam опущена цифра 11 (номер гаты), ср. 32a(1)

²⁶ К.32a(4) — dṛśyamti.

²⁷ К.32a(6) — bahubodhosa-.

²⁸ Очевидно, описка, вм. gaṃgāvālikaḥ, ср. К.32a(6).

3. agrabodhim 15 bhūtaṃ padaṃ śāntam-ana X X X X j[ā]
namānāśca prakāśayaṃti²⁹ deśenti dharmam

4. bahulokadhātuṣu sugatānubhāvā X [ya]m-īdṛśī kṛya 16 drṣṭvā³⁰
ca tāḥ pariśa cata-

5. sra tāyināṃ candrārkadīpasya idaṃ prabh[ā]vam haṣasthitāḥ*
sarvi³¹ bhavitva tatksaṇam anyonya³² pṛccham-

6. ti katham nu etam 17 acirasya ca sau nara-deva-pūjī- taḥ*
samādhito vyutthitu lokanāyakaḥ va-

7. raprabham p[u]tra [ta]da 'dhvabhāṣid yo bodhisatvo vidu dharm-
abhāṇakaḥ* 18 lokasya cakṣuśca gatiṃ ca tvaṃ vi[d]u

№ 4. Лист без пагинации

recto

1. riṣyasi amṛtenāśma siṃcitvā vyākariṣyasi no jinaḥ* 2
du[r]bhikṣādāgataḥ kaścit puruṣau la-

2. bdhva bhaujanam³³ pratikṣe[d] bhūya ucyeta hasta prāptā' sma
bhaujanai³³ 3 evam-evautsukā hyasme hīnayā-

3. na-vicintayāḥ* durbhikṣe yatha bhukṣārthau³⁴ buddhayānam
katham labhet 4 na ca tāvāśma sambuddho

4. vyākaroti mahāmunah yathā hastasmi prakṣiptam na tad bhūmjīta
bhaujanam³³ 5 evāśma

5. utsuka bhagavan maṃ śrutvā ghaṣam-uttamam-vyākṛtā ya[da]
bheṣyama tadā³⁵ bheṣyama nirvṛtāḥ 6

6. vyākarohi mahāvīra hitaiṣi anukāmpakaḥ api nau³⁶ darid-
racintāya-m-a[m] taṃ asyān[n] narārṣabha [7] a-

7. [tha khalu bhagavāṃs-teṣāṃ mahāśravakānāṃ sthavirānāṃ evaṃ
rūpaṃ cetasā cetah-prativitarkam a]-

verso

1. jñāya punar-eva sa[rvā]vantam bhikṣusamgham-āma[m]
trayāmāsa. arocayāmi va bhikṣava. prativeda-

2. yāmi³⁷. ayaṃ me bhikṣavau³⁸ mahāśrāvakaḥ sthaviṛaḥ subhūti-
triṃśānām-e[va] buddha-kauti³⁹-nayuta-śa-

²⁹ K.32b(2) — prakāśyanti.

³⁰ K.32b(3) — dṛṣṭvā.

³¹ K.32b(4) — sarva.

³² K.32b(4) — anyaunya.

³³ K.1[] 43a(6) — bhojanam.

³⁴ K.143a(7) — bhukṣārtho.

³⁵ K.143b(3) — bheṣyama[ta] tadā.

³⁶ K.143b(4) — no.

³⁷ K.143b(6) — нет точки.

³⁸ K.143b(6) — bhikṣavo.

3. ta sahasrāṇī⁴⁰ sântike satkāraṃ kariṣyati. gurukāraṃ mānanā[m] pūjanām arcanām-apaca-

4. ya[nām] kariṣyati. sarvatra [ca] brahmacaryaṃ cariṣyati. sarvatra ca baudhisatvacaryaṃ⁴¹ samu-

5. dānaya[ṣya]ti. sa teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatām idam-eva rūpam-adhikāraṃ kṛtvā paścime

6. kāle paścime samucchraye paścime ātmabhā[va] prātilābhe yaśas-ketur-nāma tathāgatau⁴² 'rhān samya-

7. kṣaṃbuddho loke utpa[tsyati.] vidyācaraṇa-saṃpanna[h] s[u] X to lokavid-anuttaraḥ puruṣadamyasārathih

№ 5. Л и с т 82

R e c t o

1. puraskṛtāyad-idam pūrvasyāṃ [di]śi abhiratyāṃ lokadhāto akṣubhyo nāma tathāgatorhān-samyakṣaṃbuddho merū-

2. kūtaśca nāma tathāgatau 2 //⁴³ pūrva-dakṣiṇasyāṃ diśi bhikṣavaḥ siṃhaghaṇṣau⁴⁴ nāma tathāgataḥ simdhvajaś-ca nāma

3. tathāgatau 2 //⁴⁵ dakṣiṇāyāṃ diśi bhikṣava ākāśapraṭiṣṭhitau⁴⁶ nāma tathāgatau⁴⁷ nitya parinirvṛtaś-ca nāma

4. tathāgatau⁴⁷ 2// dakṣiṇa-paścimāyāṃ diśi bhikṣava indradhvajau⁴⁸ nāma tathāgatau⁴⁷ brahmadvajaś-ca nāma tathā-

5. gatau //⁴⁹ paścimāyāṃ diśi [bhikṣa]vaḥ amitāyur-nāma tathāgatau⁵⁰ sarvalokadhātur-upadravauttīrṇapratyutti⁵¹ -

6. ṛaśca nāma tathāgataḥ⁵² paścimauttarasyāṃ⁵³ diśi [bhi]ksavās-tamālapatracandanagandhābhijṇau⁵⁴ nāma tathāga-

³⁹ K.143b(7) — -koṭi-.

⁴⁰ K.143b(7) — sahasrāṇāṃ.

⁴¹ K.144a(2) — bodhisatvacaryaṃ.

⁴² K.144a(4) — tathāgato.

⁴³ K.178b(2) — tathāgato, нет цифры.

⁴⁴ K.178b(2) — si(ṃ)haghoṣo.

⁴⁵ K.178b(3) — tathāgato, нет цифры.

⁴⁶ K.178b(3) — ākāśapraṭiṣṭhito.

⁴⁷ K.178b(4) — tathāgato.

⁴⁸ K.178b(5) — indradhvajo.

⁴⁹ K.178b(5) — tathāgato 2//.

⁵⁰ K.178b(6) — tathāgataḥ.

⁵¹ K.178b(6) — upadravotti[r]ṇapratu[t]ti-.

⁵² K.178b(7) — после tathāgataḥ — 2//.

⁵³ K.178b(7) — paścimottarasyāṃ.

⁵⁴ K.179a(1) — -ahijṇo.

7. taḥ merukalpaś-ca nāma tathāgataḥ⁵² uttarāsyāṃ diśi bhikṣavau
megheśvaradīpau⁵⁵ nāma tathāgatau⁴⁷

V e r s o

1. megheśvararāja ca nāma tathāgata 2//⁵⁶ uttarapūrvasyāṃ diśi
bhikṣavaḥ sarvalokādīptabha [yman]y[i]-

2. ta vidhvamsanakarau⁵⁷ nāma tathāgatau⁴⁷ 'rhāṃ samyaksam-
buddhaḥ* ahaṃ ca bhikṣava etarhi śakyamunis-tathā-

3. gatau⁴⁷ 'rhān-samyaksambuddhaḥ soḍasamaumadhye iha sahe
lokadhātāv aṃnuttarāṃ samyaksambodhim-abhisambu-

4. ddhaḥ 16 // ye punas-te bhikṣava-sta[dā] 'smākaṃ śrāmaṇera-
bhūtānāṃ tasya bhagavataḥ śāsane X

5. satvā dharmam śuśruvuh ekaikasya baudhisatvasya⁵⁸ bahū-ni
gaṃgā-nadī-vālikā-samāni satva-kauṭina-⁵⁹

6. yuta-śata-sahasrāṇi yānyasmābhiḥ śrāmaṇerabhūtebhiḥ⁶⁰ pṛthak-
pṛthak-samādapitāni paripāci-

7. tāni cānuttarāyāṃ samyaksambodhau tānyetāni bhikṣavaḥ anyāni
śrāvaka-bhūmyām-api śṭhitā

№ 6. Л и с т 1 2 0

R e c t o

1. prativedayāmi te. bahūni mayā bhaiṣajyarāja X X X [

2. bhāṣita pūrvāni bhāṣiṣyāmi⁶¹ ca sarveṣāṃ⁶² bhaiṣajyarāja dh [

3. dharmaparyāyaḥ sarvaloka-vipratyayanīyaḥ [

4. bhaiṣajyarāja abhijñā-ādhyātmikaṃ dharmaharasyaṃ X [

5. daṃ sthānaṃ anācakṣita-pūrvaṃ. tatkasya hetauh⁶³ bahuḥ [

6. ryāyaṃ ti[ṣṭa]tau 'pi tā⁶⁴ tathāgatasya prabhikṣiptaḥ⁶⁵. kah pu [

7. [tu] khalu punar-bhaiṣajyarāja tathāgata-cīvarebhi. pra[cchanna] [

⁵⁵ K.179a(2) — bhikṣavo megheśvaradīpo.

⁵⁶ K.179a(2) — Тогда восстановил в транслитерации [t]tathāgataḥ, в К. нет цифры -2.

⁵⁷ K.179a(3) — -karo.

⁵⁸ K.179a(7) — bodhisatvasya.

⁵⁹ K.179a(7) — -koṭi-.

⁶⁰ K.179b(1) — после этого слова — точка.

⁶¹ K.218b(7)-219a(1) — очевидно, описка, переписчик пропустил часть строки: -gvāpi
bhāṣiṣyā-

⁶² K.219a(1) — sarveṣāṃ teṣāṃ.

⁶³ K.219a(4) — heto[r], реконструкция Тоды.

⁶⁴ K.219a(5) — tiṣṭhato 'pi, tā отсутствует.

⁶⁵ K.219a(5) — prabhikṣipto:.

V e r s o

1. nya-lokadhātu-sthitebhiś-ca tebhis-tathāgatebhir-avaloki [
2. balaṃ bhaviṣyati⁶⁶ kuśalamūla-balaṃ ca praṇidhāna-balaṃ [
3. ś-ca bhaisajyarāja te kulaputrā vā kuladuhita [
4. rdhā[ha]ś-ca te kulaputrā bhaviṣyaṃti. ye imaṃ dharma [
5. dhāsyamti⁶⁷ udgrhṇiṣyaṃti. dhārayiṣyaṃti. likhi [
6. guru-kariṣyaṃti mānayaṣyaṃti pūjayiṣyaṃti⁶⁸ pareṣā[m] ca [
7. [pṛ]thivī-pradeśe imaṃ dharmaparyāyaṃ bhāṣiṣyate vā. likhy [

№ 7. Л и с т 1 2 1

R e c t o

1. r-vā tatra bhaisajyarāja pṛthivī-pradeśe⁶⁹ tathāgatasya caityaṃ [
2. m-uccaṃ pragṛhītaṃ⁷⁰ na cātra tathāgata-śarīrāṇi dāta X [
3. bhaisajyarāja tatra pṛthivī-pradeśe tathāgata-śa [
4. pṛthivī-pradeśe imaṃ dharmaparyāyaṃ bhāṣyate⁷¹ vā [
5. samdarśiyate vā [saṃgāyiyate vā saṃprakāṣayi [
6. gataṃ vā tiṣṭhet tatra ca teṣu stūpeṣu satkāraḥ kar [
7. pūjanāṃ vandanā karaṇīya⁷². sarva [

V e r s o

1. sarva-vādyebhiḥ* sarva-dhūpebhiḥ sarva-gīta[nāṭyavādyatū [
2. nitebhiḥ cchatra-dhvaja-patākā-vejayantībhis-tatra pūjā [
3. r-bhaisajyarāja satvās-taṃ tathāgata-cai[tyāṃ. labheyuh da] [
4. rve tte⁷³ satvā abhyāsanne veditavyānuttarāyāṃ samyak [
5. jyarāja gr̥hasthā vā pravrajitā vā baudhisatva-carya[m] [
6. yaṃ labhanti. darśanāya vā śravaṇāya vā likhanāya [
7. jyarāja baudhisatvā-caryāya⁷⁴ kuśalā bhava[m]ti. yā [

⁶⁶ K.219b(1) — после bhaviṣyati — точка.

⁶⁷ K.219b(5) — после śraddadhāsyamti — точка.

⁶⁸ K.219d(6) — guru-kariṣyaṃti. mānayaṣyaṃti. pūjayiṣyaṃti.

⁶⁹ K.220a(1) — после pṛthivī-pradeśe — точка.

⁷⁰ K.220a(2) — после pragṛhītaṃ — точка.

⁷¹ K.220a(4) — Тогда восстановил в транслитерации bhā[ṣi]ṣyate, в нашей рукописи тоже bhāṣyate.

⁷² K.220a(7) — Тогда восстановил vedanā [nu]karaṇīyā, в нашей рукописи — [nu] — нет, после karaṇīyā — точка.

⁷³ K.220b(4) — sarve te.

⁷⁴ K.221a(1) — bodhisatvacaryāya.

№ 8. Фрагмент рукописи без пагинации

Recto

1. X X X X X X X bhavanti⁷⁵. vistirṇṇa⁷⁶. vipulā [
2. X X X X X X X tprāsādām⁷⁷ aṣṭatalocchrātām⁷⁸. [
3. X X X X X X naṣaṇḍopaśobhitām⁷⁹ caṁkramasthā⁸⁰ [
4. X X X X hu śayyāsanaupastabdhāt⁸¹ kh [
5. X X X X X X sukhopadhāna pratimaṇḍitām⁸² ste [
6. X X X X X X s[ra]ṇaṇi vā. koṭyau vā⁸³. koṭi-śat [
7. X X X X X X X ca viharā mama saṁmukham saha⁸⁴ [

Verso

1. X X X X X X X vedayitavyam⁸⁵ saha⁸⁶ śrāvaka [
2. X X X X X -v[ā]. vācayed-vā. deśayed-vā⁸⁷. [
3. X X X X X nam-etebhiḥ parinirvṛtasya stūpam⁸⁷ X [
4. X X X X X va ca⁸⁸ dharmaparyāyam dhārayamā [
5. X X X X X bhir-vvāḥ⁸⁹ prajñayā vā saṁpādeya⁹⁰ [
6. X X X X X X X aparimāṇam-aparyantam tad-ya [
7. X X X X X X X ṇam. pūrvveṇa⁹¹. dakṣiṇena⁹². pa [

Edvard N. Tyomkin.

Unknown Sanskrit Fragments from Central Asia.

This article contains the readings, commentaries and partly translations of the unique sanskrit fragments from Central Asia (II—V A. D.) The two of them are concerned the problems of the date of the written fixation of "Mahābhārata" and its structure; other fragments are important for the history of "Suddharmapuṇḍarika"'s text.

⁷⁵ K.326a(5) — нет точки после слова.

⁷⁶ K.326a(5) — vistirṇṇa.

⁷⁷ K.326a(6) — prāsādā.

⁷⁸ K.326a(6) — aṣṭataloccata, после слова нет точки.

⁷⁹ K.326a(7) — vaṇaṣaṇḍopaśobhitās.

⁸⁰ K.326a(7) — caṁkramasthā-.

⁸¹ K.326b(1) — śayyāsanaupastabdhāḥ.

⁸² K.326b(2) — pratimaṇḍitās-te.

⁸³ K.326b(3) — koṭyau vā, после vā нет точки.

⁸⁴ K.326b(5) — после sammukham — śrāvakaśaṁgha — "община шраваков". Во фрагменте, вероятно, "sahaśrāvaka", "тысячи шраваков", ср. b(1) — sahasrāva...

⁸⁵ K.326b(5) — vedayitavya..., далее текст утрачен.

⁸⁶ Во фрагменте sahaśrāvaka в. sahasrāṇi śrāvaka. В К. этот текст утрачен.

⁸⁷ Текст этой строки в К. утрачен.

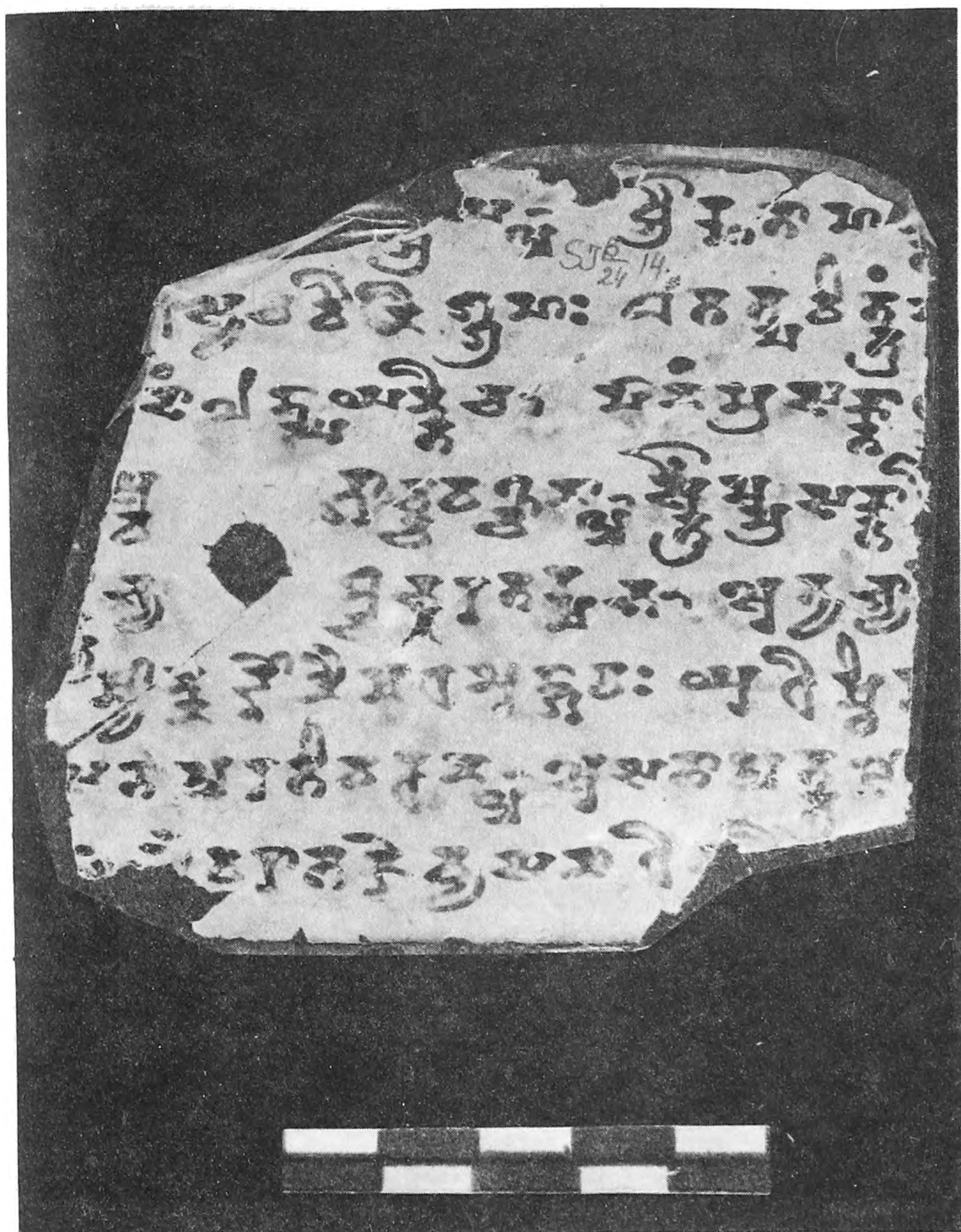
⁸⁸ K.327a(2) — eva[m].

⁸⁹ K.327a(2-3) — dhyanebhir vā.

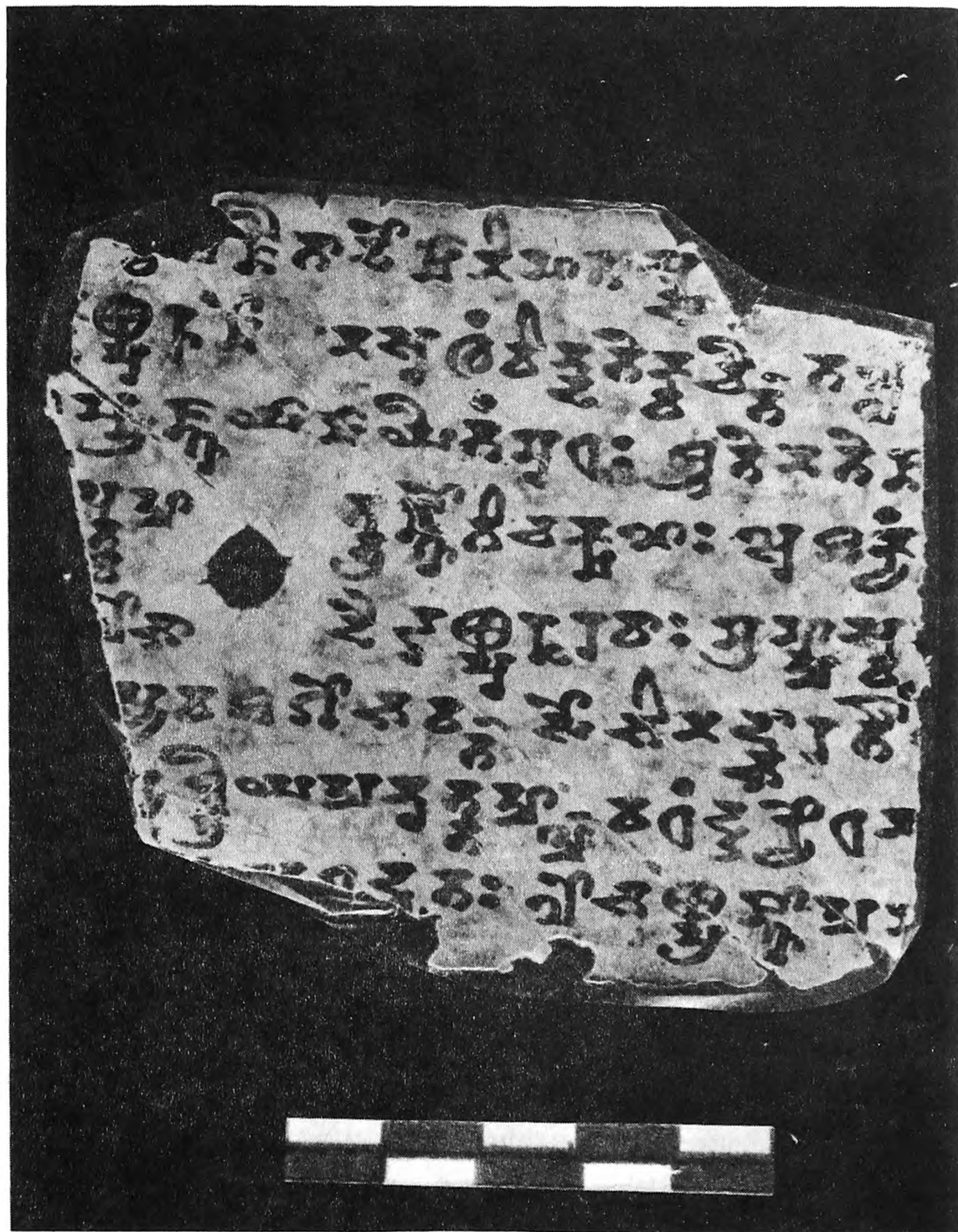
⁹⁰ K.327a(3) — saṁpadāyet.

⁹¹ K.327a(6) — 'parimāṇa pūrvveṇa, после слова нет точки.

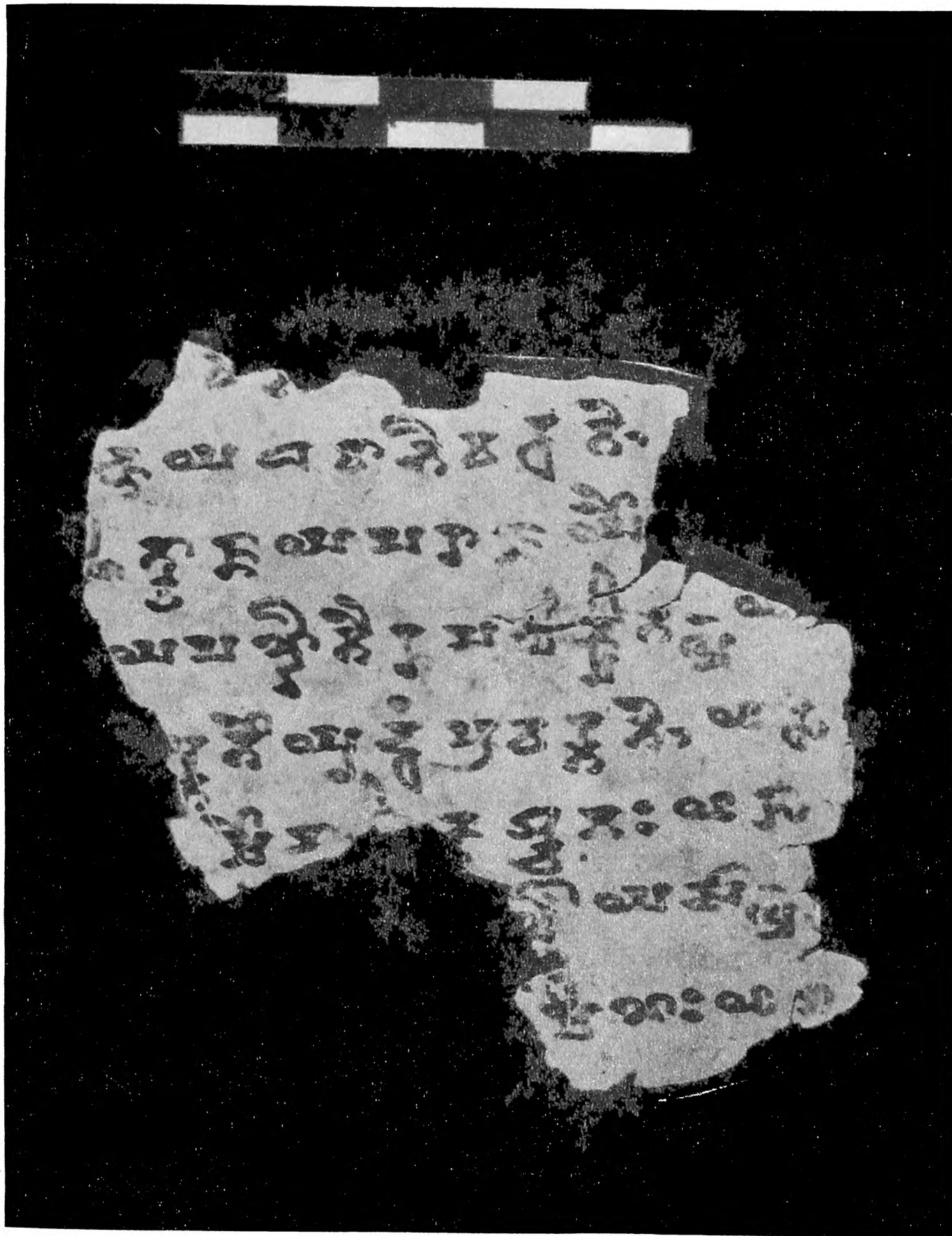
⁹² K.327a(6) — после слова нет точки.



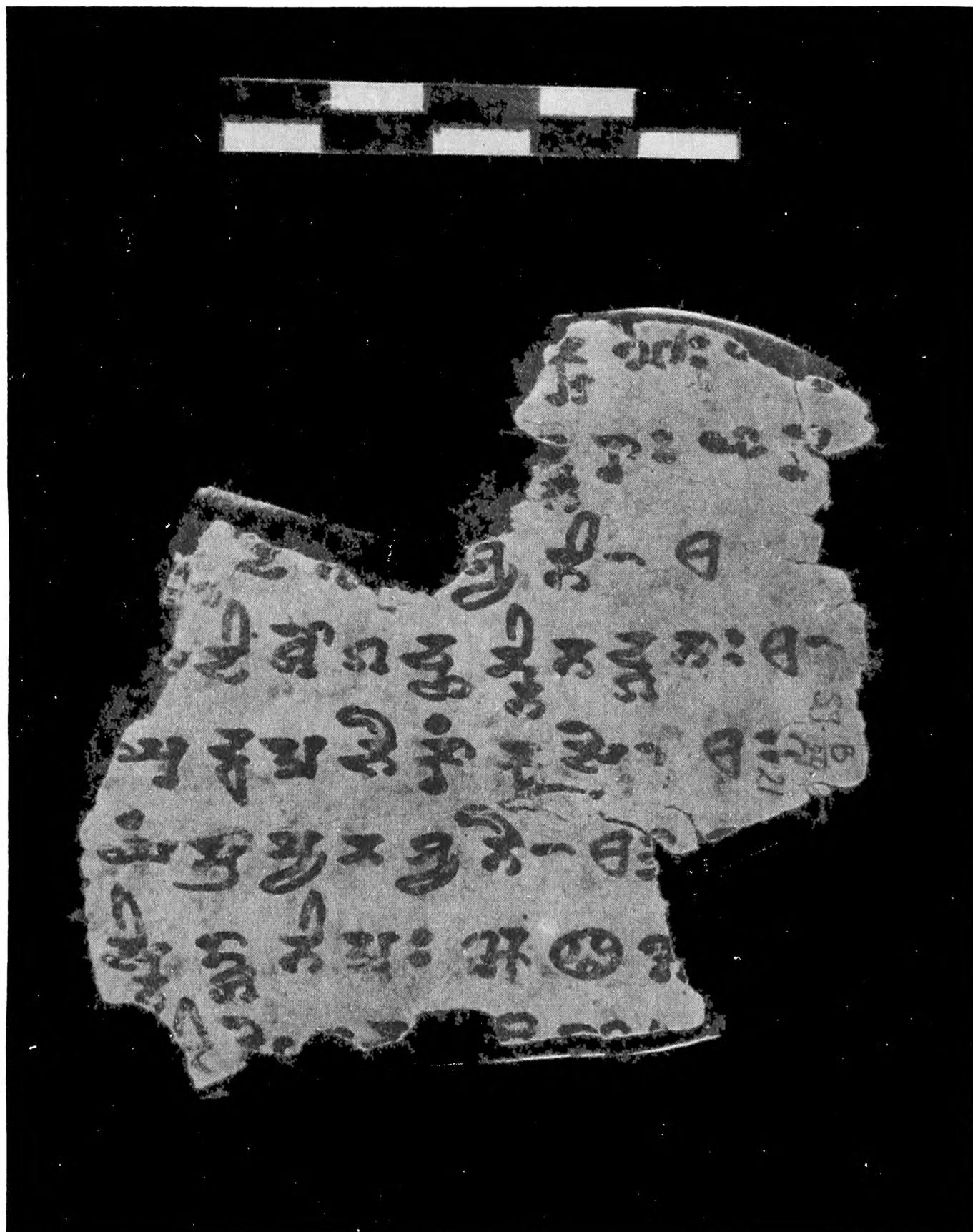
Фрагмент этико-дидактического содержания, № 1, recto.



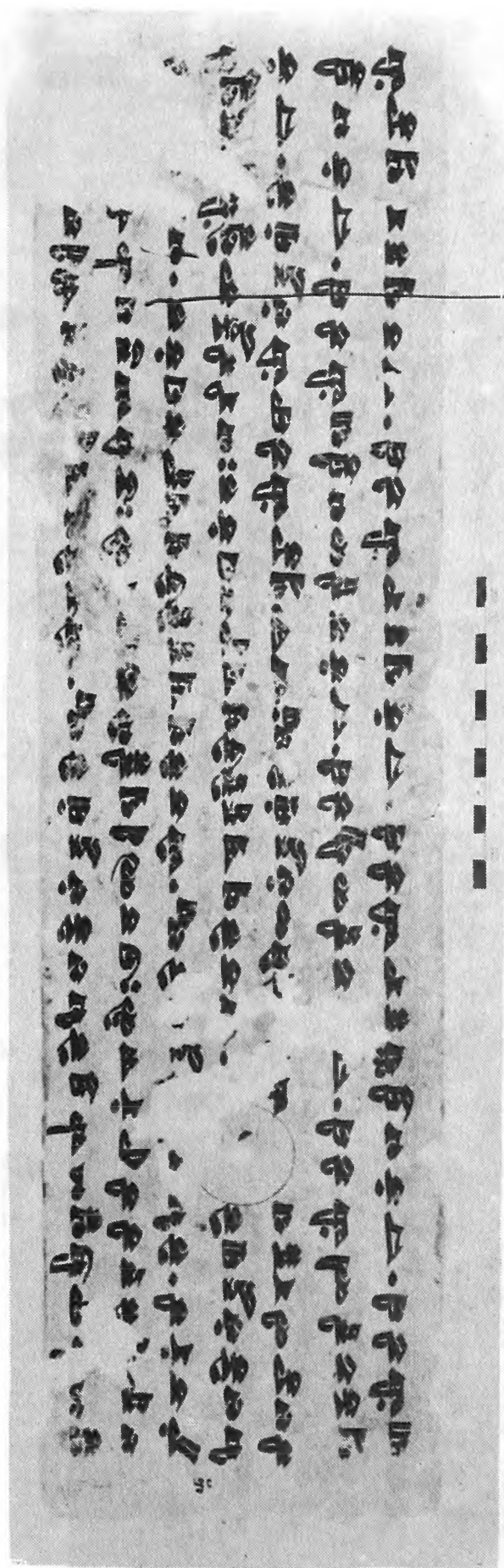
Фрагмент этико-дидактического содержания, № 1, verso.



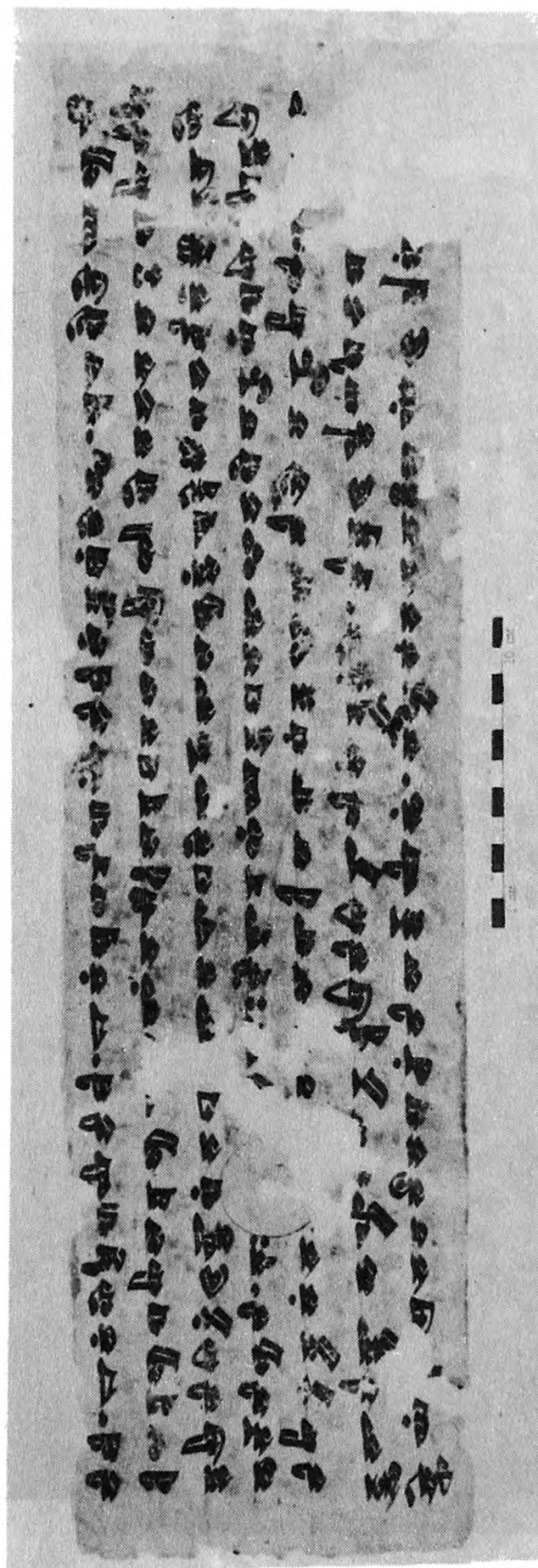
Фрагмент этико-дидактического содержания, № 2, recto.



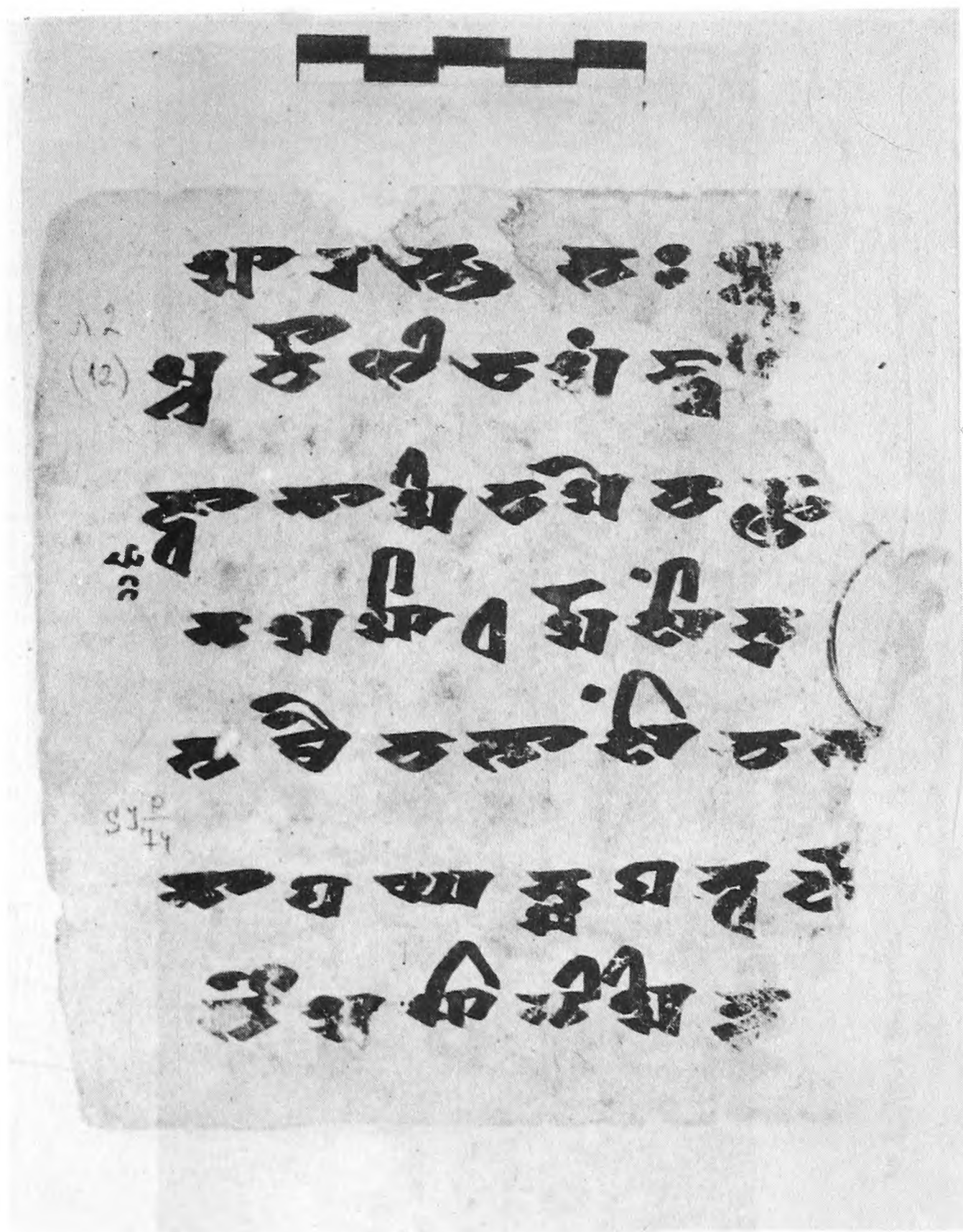
Фрагмент этико-дидактического содержания, № 2, verso.



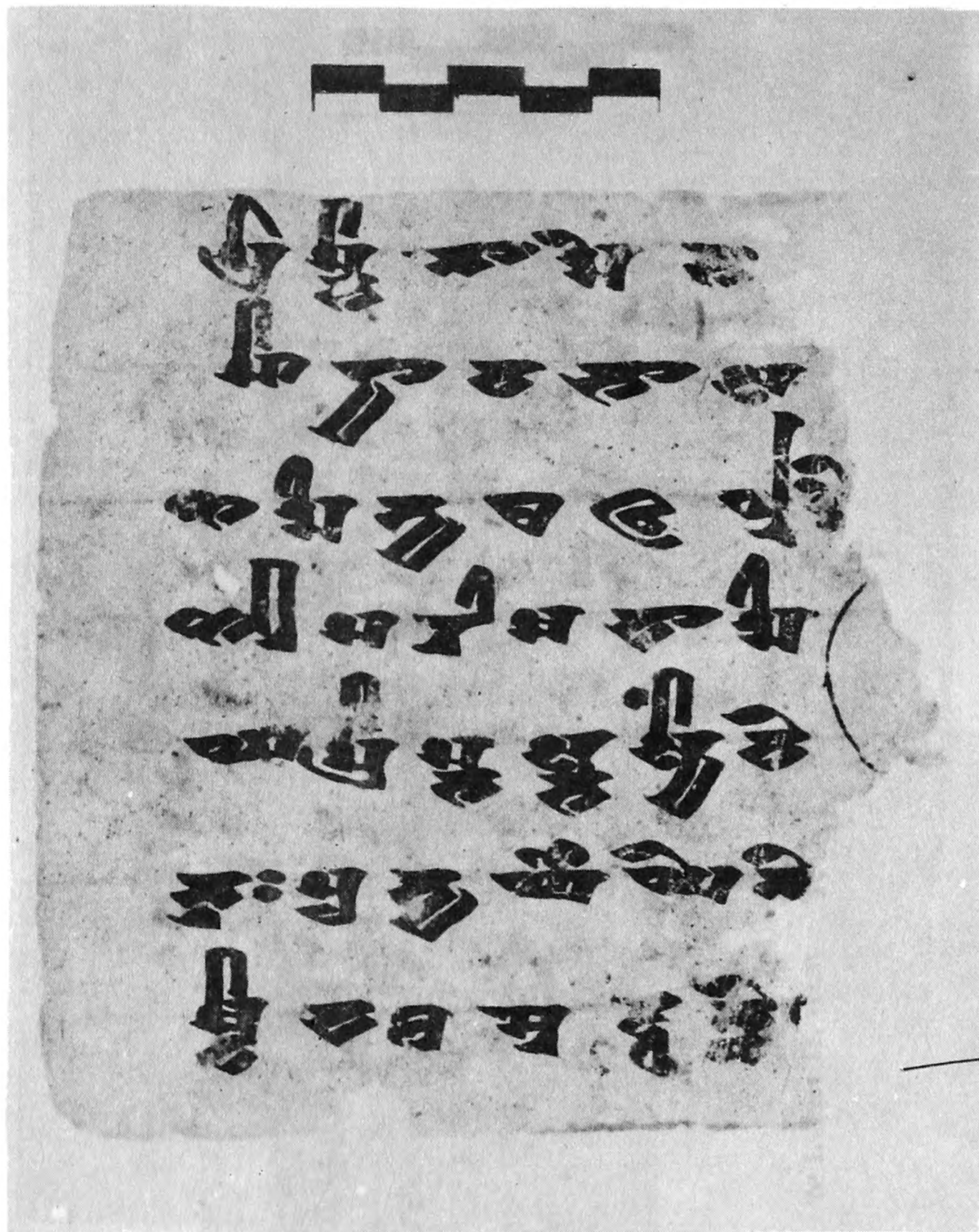
№ 1. Лист 11, recto.



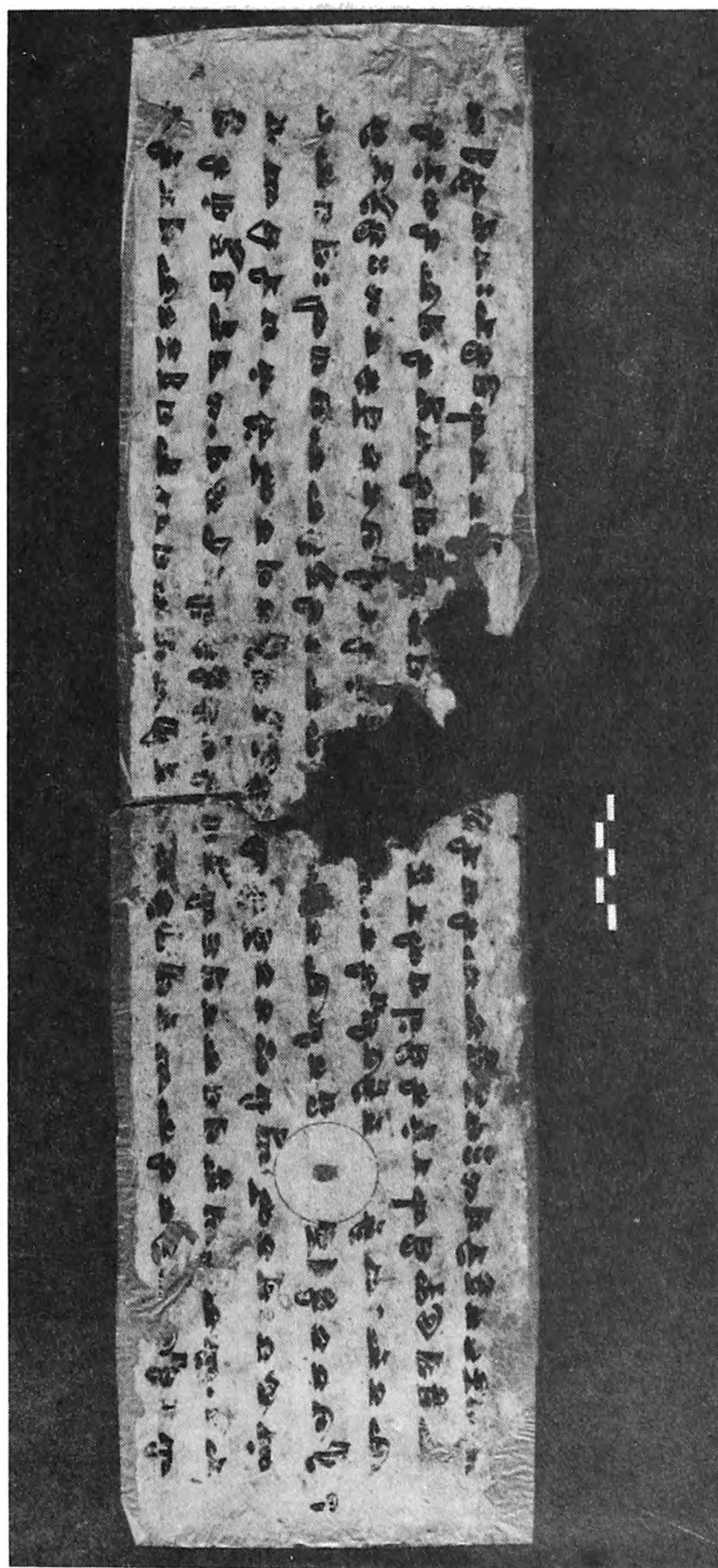
№ 1. Лист 11, verso.



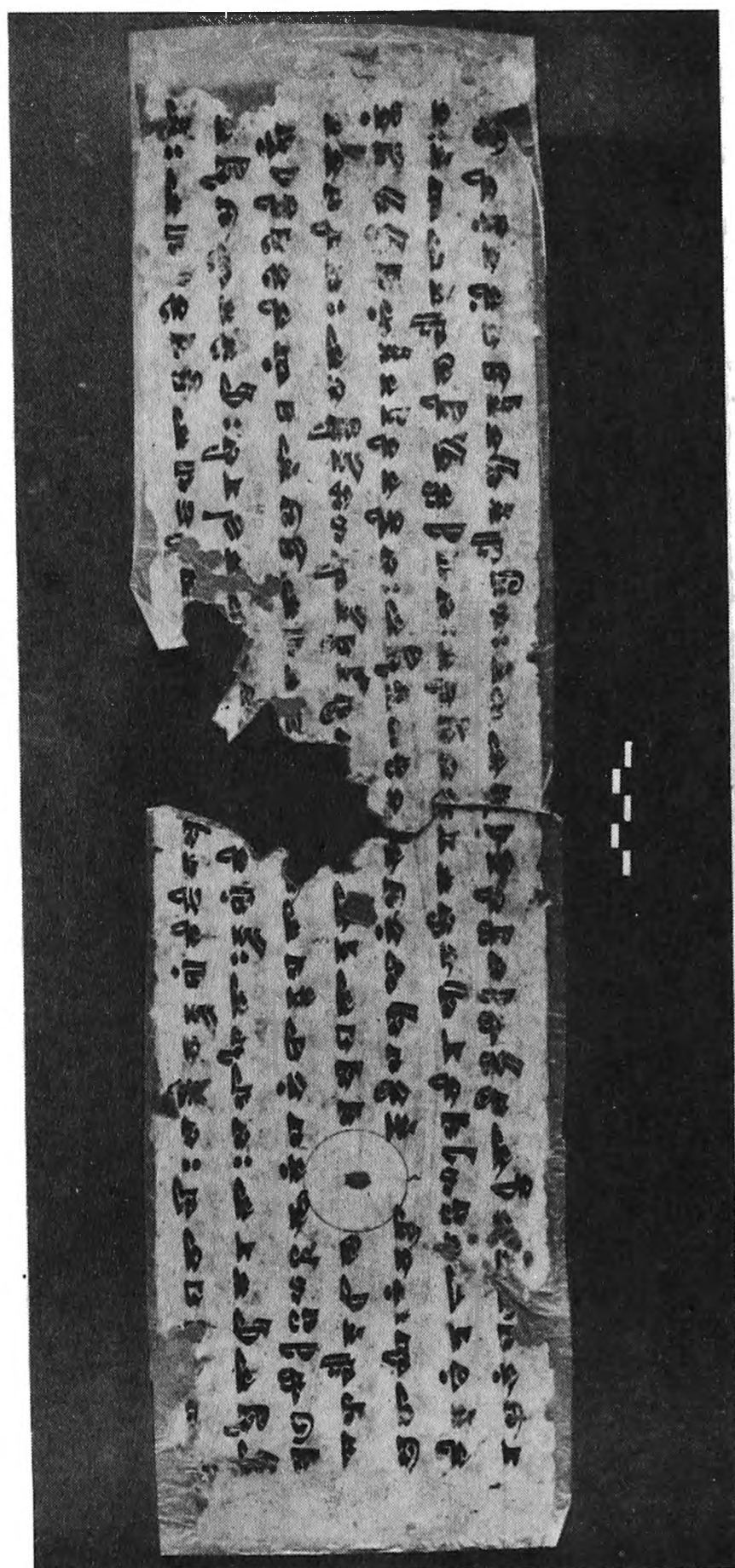
№ 2. Лист 12, recto.



№ 2. Лист 12, verso.



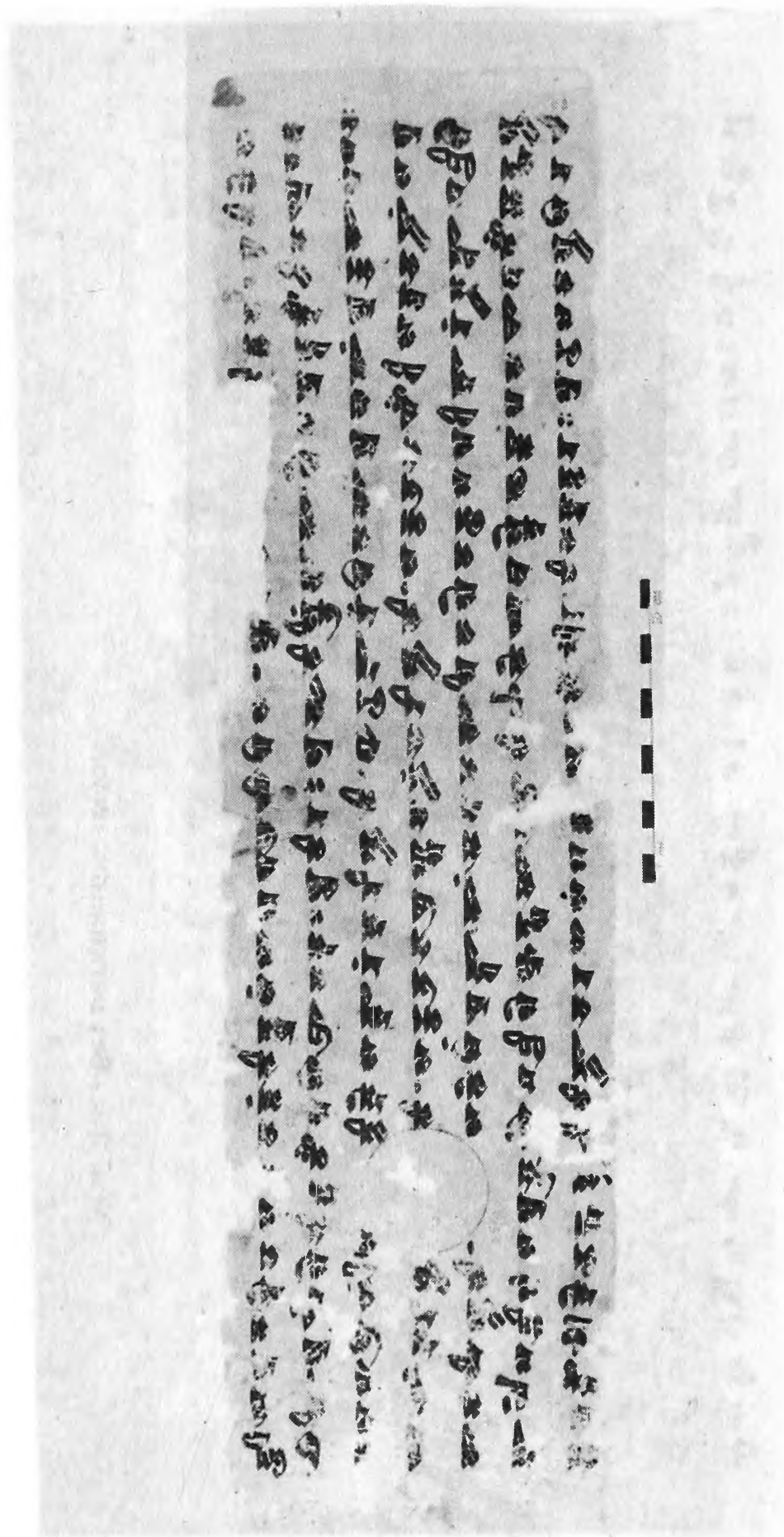
№ 3. Лист 28, recto.



№ 3. Лист 28, verso.



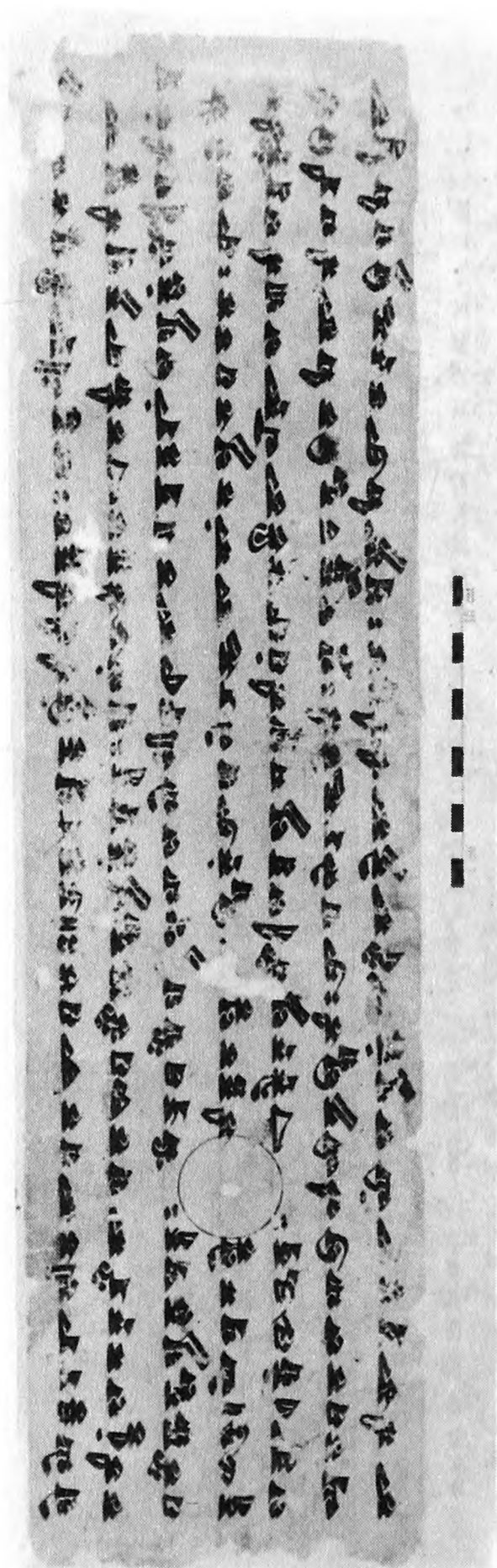
№ 4. Лист без пагинации, recto.



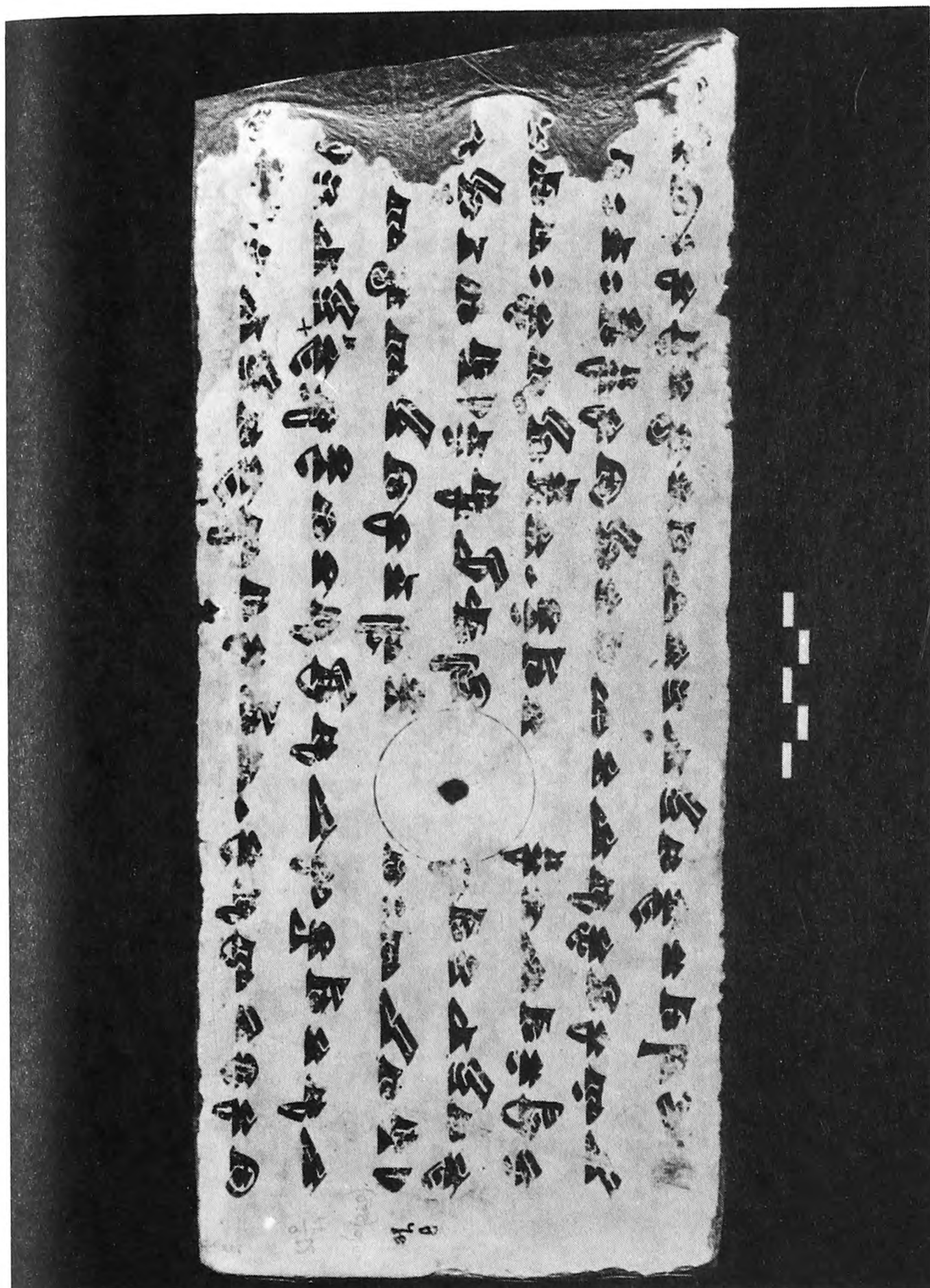
№ 4. Лист без пагинации, verso.

[The page contains dense handwritten text in Devanagari script, which is mostly illegible due to extreme blurring and low resolution.]

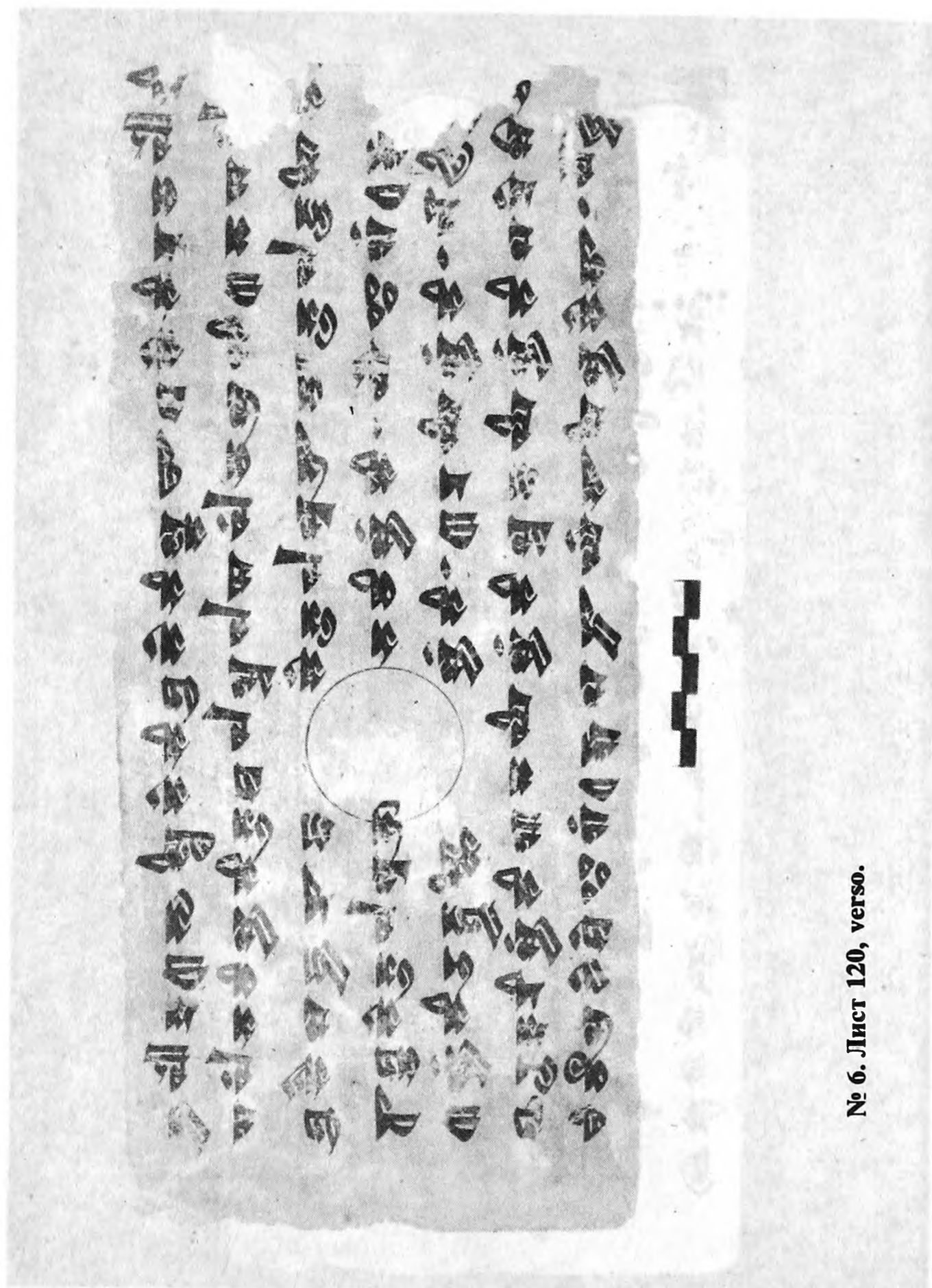




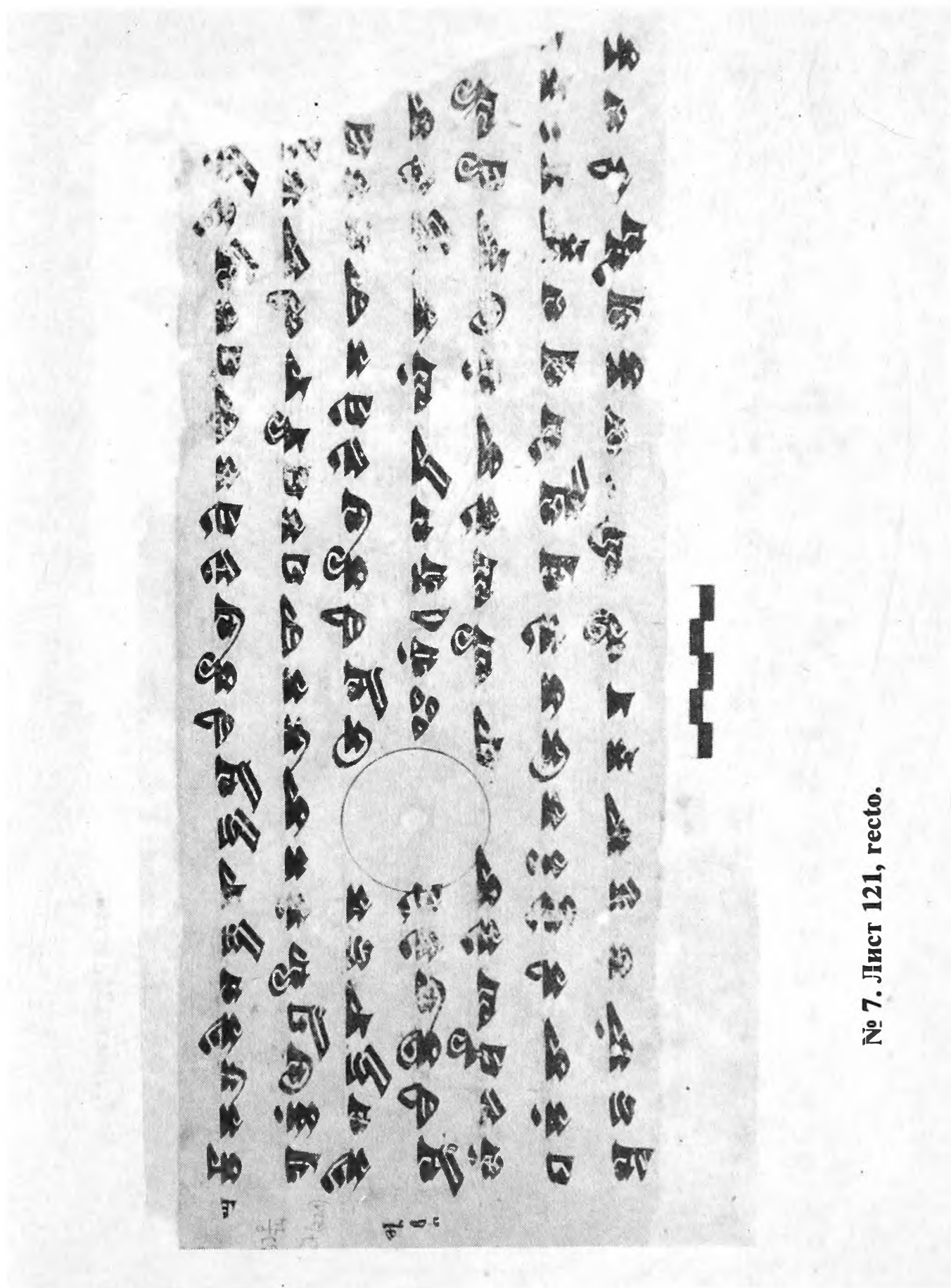
№ 5. Лист 82, verso.



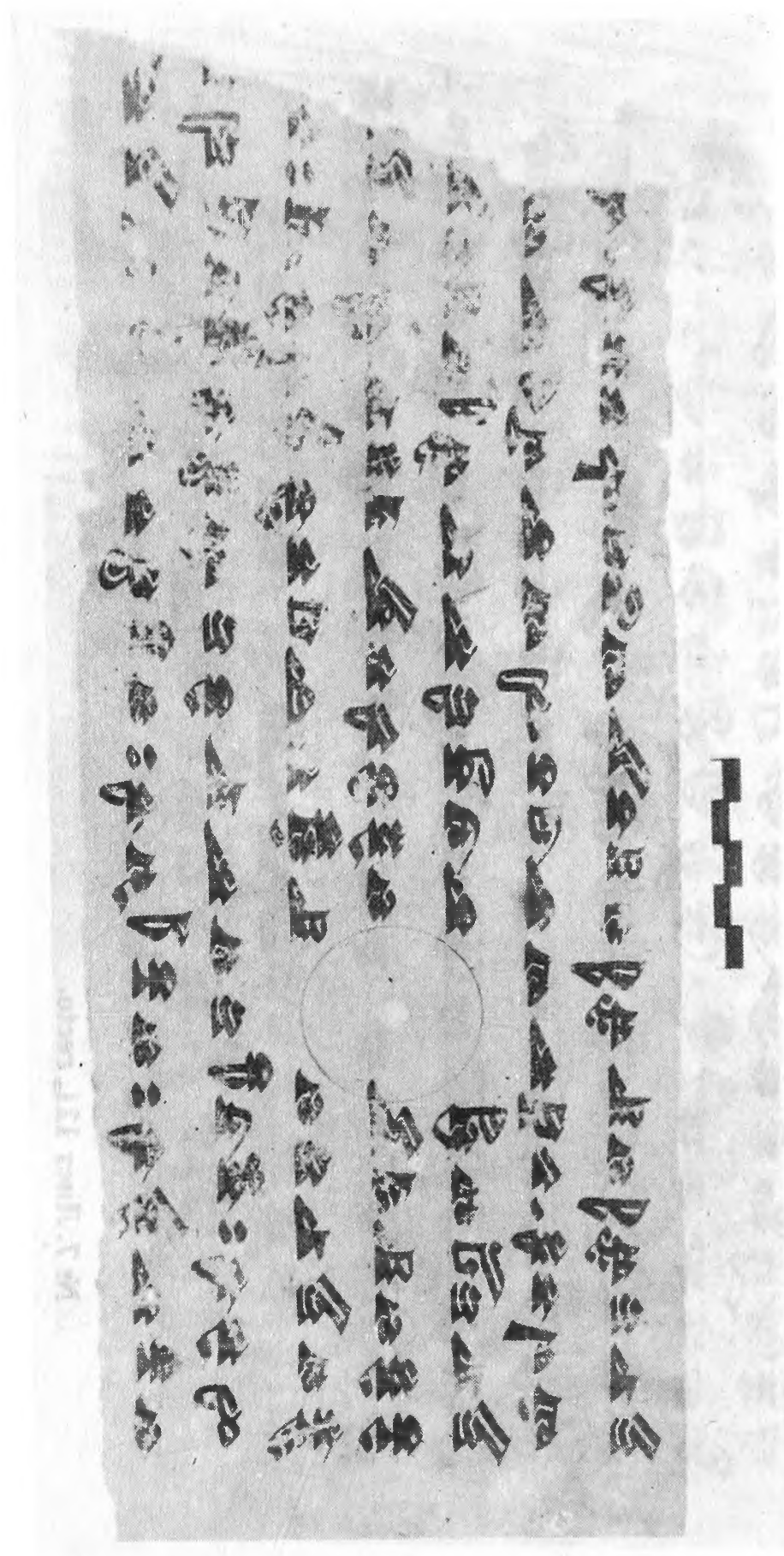
№ 6. Лист 120, recto.



№ 6. Лист 120, verso.



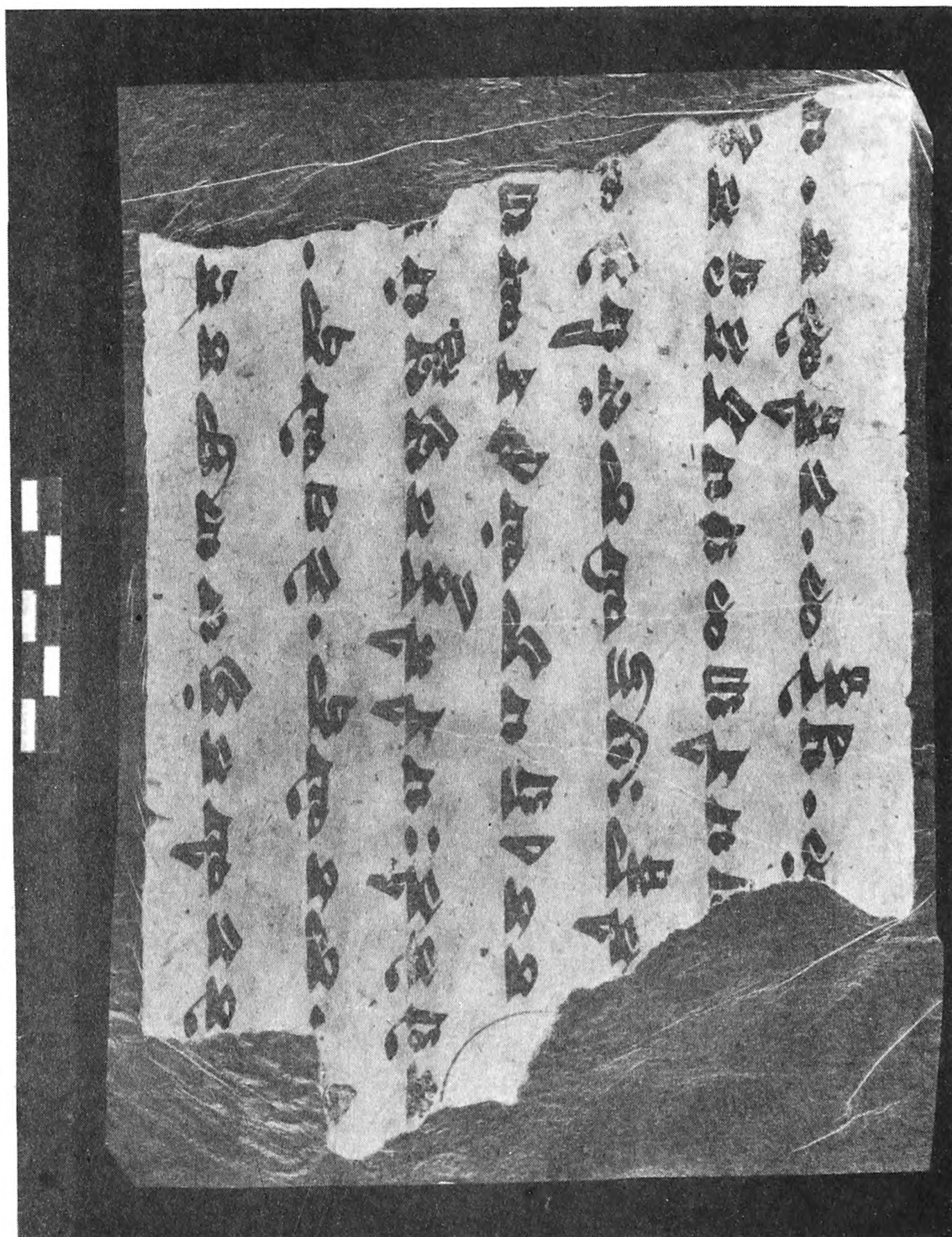
№ 7. Лист 121, recto.



№ 7. Лист 121, verso.



№ 8. Фрагмент рукописи без пагинации, gesto.



№ 8. Фрагмент рукописи без пагинации, verso.